Porównanie tłumaczeń Mateusza 6:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | i odpuść nam ― długi nasze, jak i my odpuszczamy ― dłużnikom naszym. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i odpuść nam winy nasze jak i my odpuszczamy winowajcom naszych |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i odpuść nam nasze winy, jak i my odpuściliśmy\* naszym winowajcom;\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I (odpuść) nam długi nasze, jak i my uwolniliśmy dłużników naszych. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i odpuść nam winy nasze jak i my odpuszczamy winowajcom naszych |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I przebacz winy tak jak my wobec nas winnym, przebaczyliśmy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I przebacz nam nasze winy, jak i my przebaczamy tym, którzy przeciw nam zawinili. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I odpuść nam nasze winy, jako i my odpuszczamy naszym winowajcom; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I odpuść nam nasze winy, jako i my odpuszczamy naszym winowajcom. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i przebacz nam nasze winy, tak jak i my przebaczamy tym, którzy przeciw nam zawinili; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I odpuść nam nasze winy, jak i my odpuszczamy naszym winowajcom; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | i przebacz nam nasze winy, tak jak i my przebaczamy tym, którzy przeciw nam zawinili, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I daruj nam nasze winy, jak i my darowaliśmy naszym winowajcom. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Przebacz nam nasze winy, jak i my przebaczyliśmy naszym winowajcom |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | nasze winy przebacz nam, jak i my przebaczamy naszym winowajcom. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | i przebacz nam nasze winy, jak i my przebaczyliśmy tym, którzy nam zawinili. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і прости нам борги наші, як і ми прощаємо боржникам нашим; |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I puść od siebie nam długi nasze tak jak i my puściliśmy od siebie dłużnikom naszym. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | i odpuść nam nasze winy, jako i my odpuszczamy naszym winowajcom; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Przebacz nam, co uczyniliśmy źle, jak i my przebaczyliśmy tym, którzy nam źle uczynili. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i przebacz nam nasze winy, jak i my przebaczyliśmy winnym wobec nas. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Przebacz nam nasze grzechy, tak jak my przebaczamy tym, którzy zawinili wobec nas.  |

1. 1) Lub: mamy odpuszczone, pf., tj. przystępując do modlitwy, sprawę przebaczenia innym mamy z powodzeniem załatwioną. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 18:21-35</x>; <x>560 4:32</x>; <x>490 12:33-34</x>; <x>490 11:34-36</x>; <x>490 12:22-31</x> [↑](#footnote-ref-3)